****

**HAZARDOUS MATERIAL / MATIÈRES DANGEREUSES**

*(le français suit)*

This bank of pre-translated messages on recurring topics was developed to assist federal institutions in respecting their official languages obligations during emergency or crisis situations. Institutions can adapt these messages to meet their needs or take inspiration from them to develop their own messaging.

All messages in this bank have been reviewed by the Translation Bureau for quality assurance.

Federal institutions that contributed to this document are: Canada Border Services Agency, Canadian Food Inspection Agency and Employment and Social Development Canada.

\*\*\*

Cette banque de messages pré-traduits sur des sujets récurrents a été développée pour appuyer les institutions fédérales à respecter leurs obligations en matière de langues officielles pendant les situations d’urgence ou de crise. Les institutions peuvent adapter ces messages selon leurs besoins ou s’en inspirer pour développer leurs propres messages.

Tous les messages ci-dessous ont été révisés par le Bureau de la traduction pour assurance qualité.

Les institutions fédérales qui ont contribué à ce document sont : Agence canadienne d’inspection des aliments, Agence des services frontaliers du Canada et Emploi et Développement social Canada.

|  |  |
| --- | --- |
| **ENGLISH** | **FRANÇAIS** |
| **CHEMICAL SPILL – OUTSIDE – INSERT ADDRESS OF BUILDING**  ATTENTION: A chemical spill has occurred outside the building. For your safety, remain inside the building and ensure that all windows and doors are closed. If you feel that it is safe, seal any cracks around doorways or windows.  Please remain inside until you receive further instructions from the Building Emergency Evacuation Team and first responders. | **DÉVERSEMENT D’UN PRODUIT CHIMIQUE – À L’EXTÉRIEUR – INSÉREZ L’ADRESSE DE L’IMMEUBLE**  ATTENTION : Un déversement de produit chimique s'est produit à **l'extérieur** d’immeuble. Pour votre sécurité, restez à l'intérieur et assurerez-vous que toutes les fenêtres et les portes sont fermées. Si vous pensez que c’est sûr, scellez toutes les fissures autour des portes et fenêtres.  Restez à l'intérieur jusqu'à ce que vous receviez d'autres instructions de l’équipe d’urgence et d’évacuation de l’immeuble et des premiers répondants. |
| **CHEMICAL SPILL – INSIDE**  ATTENTION: A chemical spill has occurred inside the building. Remain where you are unless directed otherwise. If you are in the vicinity of the spill, move away from the area if it is safe to do so.  For your safety, please follow all directions from the Building Emergency Evacuation Team and first responders. | **DÉVERSEMENT D’UN PRODUIT CHIMIQUE – À L’INTÉRIEUR**  ATTENTION : Un déversement de produit chimique s'est produit à l'intérieur du bâtiment. Restez où vous êtes, sauf indication contraire. Si vous vous trouvez à proximité du déversement, éloignez-vous de la zone si vous pouvez le faire en toute sécurité.  Pour votre sécurité, suivez toutes les instructions de l’équipe d’urgence et d’évacuation de l’immeuble et des premiers répondants. |
| **RELEASE OF HAZARDOUS MATERIAL**  We are investigating a hazardous material incident at [insert building and address].  If you are in the building, remain where you are if you are able to do so.  Contact Security at [insert telephone number] if you notice anything suspicious.  If you are not on site, stay clear of the building until the situation has been resolved.  Stand by for additional information. | **FUITE DE MATIÈRES DANGEREUSES**  Nous enquêtons sur un incident concernant des matières dangereuses à/au [préciser le nom et l’adresse de l’immeuble].  Si vous vous trouvez dans l’immeuble, restez où vous êtes dans la mesure du possible.  Communiquez avec la sécurité au [préciser le numéro de téléphone] si vous remarquez une situation suspecte.  Si vous n’êtes pas sur les lieux, ne vous approchez pas de l’immeuble tant que la situation n’est pas réglée. |
| **SHELTER-IN-PLACE (HAZARDOUS/TOXIC CHEMICAL SPILL)**  To all building occupants:  You are asked at this time to **shelter in place.** Shelter-in-place is activated when it is desirable to secure a building because of a situation outside the building. The building’s exterior doors will be locked until further notice to discourage occupants from leaving, possibly endangering themselves.  As part of the shelter-in-place procedures, you are to do the following immediately:   * Close blinds or other window treatments. * Stay away from the windows. * Stay in your work area and await further instructions. * Provide for the safety of clients or visitors by asking them to stay and not leave. * Wait for directions from the Chief Security Officer or building emergency organization before evacuating or leaving the building. * The Canada Border Services Agency (CBSA) will keep you up to date on the development of the situation by communicating any relevant information.   Thank you for your cooperation.  *\*\*\* Below, you will find examples of information that you can add to the email. Choose carefully to make sure you accurately reflect the situation. These are just suggestions. Don’t hesitate to add or delete information as you see fit. \*\*\**  *Examples of additional information*   * *The police have been dispatched to the site and are investigating.* * *The health and safety of our employees are always our priority.* * *All occupants are advised to refrain from using personal cellphones and to limit their Internet usage at this time.* * *To ensure your well-being, the Employee Assistance Program is available to you 24 hours a day, 7 days a week.*   *The Employee Notice Line 1-866-NOTICE4 (1-866-668-4234) is available to you for up-to-date information about the workplace in the event of a building closure.* | **MISE À L’ABRI SUR PLACE (DÉVERSEMENT DE PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX OU TOXIQUES)**  À tous les occupants de l’immeuble :  Vous êtes priés de suivre les procédures de mise à **l’abri sur place**. Ces procédures sont activées lorsqu’il faut sécuriser un immeuble en raison d’une situation qui se déroule à l’extérieur de ce dernier. Les portes extérieures seront verrouillées jusqu’à nouvel ordre afin de décourager les employés de sortir et de possiblement se mettre en danger.  Dans le cadre des procédures de mise à l’abri sur place, vous devez faire ce qui suit immédiatement :   * Fermez les rideaux ou tout autre habillage de fenêtre. * Éloignez-vous des fenêtres. * Restez dans votre zone de travail et attendez des instructions. * Assurez la sécurité des clients ou des visiteurs en leur demandant de rester et de ne pas partir. * Attendez les directives du dirigeant principal de la qualité ou de l’organisme des secours de l’immeuble avant d’évacuer ou de quitter l’immeuble. * L’Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) vous tiendra au courant de l’évolution de la situation en vous communiquant tous les renseignements pertinents.   Merci de votre collaboration.  *\*\*\* Vous trouverez ci-dessous des exemples de renseignements que vous pouvez ajouter au courriel. Choisissez-les judicieusement pour qu’ils reflètent bien la situation. Il ne s’agit que de suggestions. N’hésitez pas à ajouter ou à supprimer des renseignements selon que vous les jugerez pertinents ou non. \*\*\**  Exemples de renseignements supplémentaires   * *La police a été dépêchée sur les lieux et mène une enquête.* * *Votre santé et votre sécurité sont notre priorité en tout temps.* * *Limitez votre utilisation d’internet.* * *Pour assurer votre bien-être, nous mettons à votre disposition le Programme d'aide aux employés, 24 heures par jour, 7 jours par semaine.*   *La ligne d'information pour les employés de l'ASFC 1-866-NOTICE4 (1-866-668-4234) vous donne des renseignements à jour concernant le lieu de travail dans l’éventualité où votre immeuble ferme.* |
| **BUILDING CLOSURE (GAS LEAK)**  To all building occupants:  The building has to be closed immediately. Please **evacuate** the building. **Take a quick** look around you for any items that are out of the ordinary and report anything unusual to Canada Border Services Agency (CBSA) Security.  Thank you for your cooperation.  *\*\*\* Below, you will find examples of information that you can add to the e-mail. Choose carefully to make sure you accurately reflect the situation. These are just suggestions. Don’t hesitate to add or delete information as you see fit. \*\*\**  *Examples of additional information*   * *Should the CBSA receive additional information from the Treasury Board Secretariat (TBS), the information will be shared with you.* * *The police were dispatched to the site and are investigating.* * *The health and safety of our employees are always our priority.* * *The CBSA will keep you up to date on the development of the situation by communicating any relevant information.* * *Get informed before returning to work by calling the CBSA Employee Notice Line at 1-866-NOTICE4 (1-866-668-4234). The number is on the back of your CBSA ID card.* | **FERMETURE D’IMMEUBLE (FUITE DE GAZ)**  À tous les occupants de l’immeuble :  L’immeuble doit immédiatement être fermé. **Évacuez** les lieux. Regardez rapidement autour de vous pour repérer tout objet inhabituel et signalez toute anomalie à la sécurité de l’Agence des services frontaliers du Canada (ASFC).  Merci de votre collaboration.  *\*\*\* Vous trouverez ci-dessous des exemples de renseignements que vous pouvez ajouter au courriel. Choisissez-les judicieusement pour qu’ils reflètent bien la situation. Il ne s’agit que de suggestions. N’hésitez pas à ajouter ou à supprimer des renseignements selon que vous les jugerez pertinents ou non. \*\*\**  *Exemples de renseignements supplémentaires*   * *Si nous recevons de l’information supplémentaire du Secrétariat du Conseil du Trésor (SCT), nous vous la transmettrons.* * *La police a été dépêchée sur les lieux et mène une enquête.* * *Votre santé et votre sécurité sont notre priorité en tout temps.* * *L’ASFC vous tiendra au courant de l’évolution de la situation en vous communiquant tous les renseignements pertinents.* * *Avant de retourner au travail, renseignez-vous en appelant la ligne d’information pour les employés au 1-866-NOTICE4 (1-866-668-4234). Ce numéro est indiqué au dos de votre carte d’identité de l’ASFC.* |
| **POST-SITUATION MESSAGE (GAS LEAK)**  To all building occupants:  [Choose an item] caused the building to be [evacuated/closed]. However, authorities have confirmed that the building is safe and that it can [stay open / be re-opened]. Employees should therefore return to work as usual.  Thank you for your cooperation.  *\*\*\* Below, you will find examples of information that you can add to the email. Choose carefully to make sure you accurately reflect the situation. These are just suggestions. Don’t hesitate to add or delete information as you see fit. \*\*\**  *Examples of additional information*   * *Should the Canada Border Services Agency receive additional information from the Treasury Board Secretariat (TBS), the information will be shared with you.* * *Employees have been authorized to re-enter the building.* * *The Employee Notice Line 1-866-NOTICE4 (1-866-668-4234) is available to you for up-to-date information about the workplace in the event of a building closure*. * *To ensure your well-being, the Employee Assistance Program is available to you 24 hours a day, 7 days a week.* | **MESSAGE ENVOYÉ APRÈS UNE SITUATION D’URGENCE (FUITE DE GAZ)**  À tous les occupants de l’immeuble :  [Choisir un sujet] a entraîné l’évacuation / fermeture de l’immeuble. Les autorités confirment toutefois que l’immeuble est sécuritaire et que celui-ci peut rester ouvert / peut être ouvert de nouveau. Les employés doivent donc reprendre le travail comme à l’habitude.  *Merci de votre collaboration.*  *\*\*\* Vous trouverez ci-dessous des exemples de renseignements que vous pouvez ajouter au courriel. Choisissez-les judicieusement pour qu’ils reflètent bien la situation. Il ne s’agit que de suggestions. N’hésitez pas à ajouter ou à supprimer des renseignements selon que vous les jugerez pertinents ou non. \*\*\**  *Exemples de renseignements supplémentaires*   * *Si nous recevons de l’information supplémentaire du Secrétariat du Conseil du Trésor (SCT), nous vous la transmettrons.* * *Les employés ont été autorisés à réintégrer l’immeuble.* * *La ligne d'information pour les employés de l'Agence des services frontaliers du Canada 1-866-NOTICE4 (1-866-668-4234) vous donne des renseignements à jour concernant le lieu de travail dans le cas d'une fermeture de bâtiment.* * *Pour assurer votre bien-être, nous mettons à votre disposition le Programme d'aide aux employés, 24 heures par jour, 7 jours par semaine.* |